

INTERNATIONALES STÄDTEFORUM IN GRAZ



INTERNATIONAL FORUM OF TOWNS IN GRAZ

# ISGMAGAZIN

ISSN 2309-1215

AUSGABE 04-2018 | 02Z032434 M P.B.B.



BAUERBE ENTDECKEN

Discovering Architectural Heritage

# WELTKULTURERBE – DIE BERGDÖRFER IN OBER-SVANETIEN, GEORGIEN

## World Heritage – Mountain Villages in the Upper Svaneti Region, Georgia

Die majestätische Berglandschaft des Kaukasus gehört mit nahezu sechzig Volksgruppen, Sprachen und Sitten zu den ethnologisch und sprachwissenschaftlich interessantesten Regionen der Welt.

Die Region besitzt insbesondere südlich des Hohen Kaukasus auch ein sehr reichhaltiges bauliches Erbe von universellem Wert. Das Gebiet liegt im nordwestlichen Teil Georgiens, im Grenzwinkel zur umstrittenen Provinz Abchasien und der Russischen Föderation.

Die 1996 als Weltkulturerbe nominierte Liegenschaft umfasst den oberen Abschnitt des Inguri-Flussbeckens, der von dem Gipfel Schchara (5200 m) ausgeht. Die schneebe-

deckten Gebirgsketten bestimmen die natürlichen Grenzen der administrativen Einheit, mit Mestia als zentralen Ort und Ausgangspunkt für mehrere kleine Dörfer. Das dominierende Element im Erscheinungsbild von Ober-Svanetien sind die unzähligen Türme, die den Ortschaften (auch unter der Bezeichnung „Aul“ bekannt) Festungscharakter verleihen.

In der Struktur der Dörfer sind bis heute die einzelnen Ortsteile, die nach groß familiärem Prinzip gegrün-

Having almost sixty ethnic groups, languages and traditions, the majestic mountain scenery of the Caucasus is one of the most interesting ethnological and linguistic regions of the world.

The region also has a very rich architectural heritage of universal value, particularly to the south of the Caucasus Mountains. The area is situated in the northwestern part of Georgia, close to the border of the disputed province of Abkhazia and the Russian Federation.

The property, nominated for inscription as a World Heritage Site in 1996, is situated in the upper reaches of the Inguri river basin; the river emerges near Mount Shkhara (5200 m). The snow-covered mountain ranges define the natural borders of the administrative unit, with Mestia as the central townlet of the region and the starting point for several small villages. The dominating elements in the appearance of Upper Svaneti are the numerous towers (also known as auls) which confer a fortress-like character on the villages.

The individual districts, established in the tradition of large families and separated from one another by gorges and valleys have been preserved in the structure of the villages to this day. Ushguli, situated at 2200 m above sea level and therefore the highest permanently populated village in Europe is a representative example of such a structure. It consists of the districts Murk'meli, Chvibiani, Jitsvani and Chazhashi. The village is situated at the confluence of the Inguri River and the 'Black River' and has more than 200 mediaeval fortified towers and 400 houses as well as churches and fortifications.

### BUILDING TRADITIONS OF THE SVANS

The local construction method reflects traditional eco-



Typische Bautypologie - Turm und anliegendes Haus

Typical building typology – the tower and adjoining house



Türme  
verleihen einen  
Festungscharakter

Towers confer a  
fortress-like character

det sind und durch Felsschluchten und Niederungen voneinander getrennt werden, erhalten.

Ein repräsentatives Beispiel ist das Dorf Ushguli, das auf 2200 m liegt und damit das höchstgelegene dauerhaft besiedelte Dorf in Europa ist. Es besteht aus den Ortsteilen Murk'meli, Chvibiani, Jitsvani und Chazhashi. Das Dorf liegt am Zusammenfluss des Inguri und des „Schwarzen Flusses“ und weist über 200 Wehrtürme und 400 Wohnhäuser, sowie Kirchen und Festungsanlagen aus dem Mittelalter auf.

#### BAUTRADITION DER SVAN

Die lokale Bauweise spiegelt traditionelle Modelle von Wirtschaft und sozialer Organisation wider und reicht zurück bis in die Frühgeschichte. Sie veranschaulicht die kontinuierlichen Bautraditionen der lokalen Svan-Bevölkerung, welche in Einklang mit dem natürlichen Umland gelebt hat. Das grundlegende bautypologische Element ist die Kombination von Turm und anliegendem Haus. Die Mauerbreite nimmt in die Höhe ab,

was den Türmen ein schlankes Profil verleiht. Pechnasen finalisieren das Erscheinungsbild der Türme.

Die Häuser in einer Größe von 80-130 m<sup>2</sup>, in denen Mensch und Vieh unter einem Dach untergebracht waren, sind üblicherweise zweigeschoßig. Das Erdgeschoß ist ursprünglich ein einheitlicher Raum mit Herd gewesen. Später wurde der Raum durch eine Holzabgrenzung, die oft aufwendig dekoriert wurde, getrennt. Ein angebauter Vorraum diente der Isolierung des Gebäudes im Winter. Das Obergeschoß war vorwiegend Lager für Getreide, Tierfutter und Werkzeuge. In der Sommerzeit bot es sich auch als Wohnraum an. Der Zugang zum Turm erfolgt über das Obergeschoß.

Das Lamaria Kloster oberhalb des Dorfes besteht seit dem 9.-10. Jahrhundert. Die Wandmalereien in der kleinen Kirche des Erlösers im Innenhof des Klosters sind außerordentliche Beispiele der Renaissancemalerei Georgiens.

Die Region Ober-Svanetien wurde von der UNESCO als ein heraus-

nomie models and social organization going back as far as early history. It illustrates the continuous building traditions of the local Svan population who lived in harmony with their surrounding natural environment. The basic building typology is the combination of tower and house. The thickness of the walls decreases upwards which gives the towers a slender profile. Machicolations complete the appearance of the towers.

The houses, where people and domestic animals lived under the same roof, are between 80 – 130 sq m in size and are usually two-storied. The ground floor was originally a single room with a hearth. Later the room was divided by a wooden partition which was often elaborately decorated. An added entrance hall served to insulate the building in winter. The upper storey was used predominantly as a storage area for grain, animal feed and tools. In the summer it was also used as a living space. Access to the tower was through the upper storey.

The Lamaria Monastery above the village goes back to the 9th – 10th century. The frescoes in the small Church of the Holy Saviour in the interior courtyard of the monastery are extraordinary examples of Georgian Renaissance painting.

The region of Upper Svaneti was nominated by UNESCO as an outstanding example of the symbiosis between an extraordinary mountain landscape and optimally preserved mountain villages with unique defensive tower houses and examples of mediaeval



▲▲ ragendes Beispiel für die Symbiose zwischen einer außerordentlichen Gebirgslandschaft und optimal erhaltenen Bergdörfern mit einzigartigen Wehrtürmen und Beispielen einer Kirchenarchitektur und Kunst aus dem Mittelalter nominiert. Die Verbindung mit der umgebenden Landschaft, die traditionellen Ortschaftsmuster, die signifikante Architektur sowie ihre ursprüngliche Nutzung sind zum großen Teil bewahrt.

Die überlieferten Elemente der Liegenschaft besitzen einen herausragenden, universellen Wert. Die Integration zwischen Mensch und Natur ist authentisch und daher von großer dokumentarischer Bedeutung. Die geografische Lage und die erschwerte Zugänglichkeit haben wesentlich zur Erhaltung der Formen des lokalen Erbes, einschließlich der Traditionen, Sitten, Glauben, Rituale im Alltagsleben beigetragen. Dazu gehören insbesondere die Svan-Sprache und der Polyphongesang.

#### KULTURDENKMAL SEIT 1971

Die Region wurde bereits 1971 als Ushguli-Chazhashi Museum-Reserv

mit einer entsprechenden Schutzzone als Kulturdenkmal designed. Aufgrund der zahlreichen Änderungen in den Schutzbestimmungen in den letzten 20 Jahren wurden die Schutzgrenzen korrigiert. Heute ist die Landschaft in 1 km Radius um das Dorf Chazhashi geschützt, sowie in einem Radius von 500 m um einzelne denkmalgeschützte Objekte. Das Gesetz für das Kulturerbe Georgiens untersagt alle möglichen Interventionen an denkmalgeschützten Objekten ohne die vorhergehende Genehmigung der verantwortlichen staatlichen Organe und sichert das höchste Niveau an Schutz. Das Management und die Kontrolle obliegen der National Agency for Cultural Heritage Preservation und dem Parmen Zakaraia Nokalakevi Architectural-Archaeological Museum-Reserve.

Die rauen Umweltgegebenheiten und unangebrachte Restaurierungstechniken stellen für Konservierung und Authentizität teilweise eine Gefahr dar. Da es keinen Management-Plan gibt, bleiben die lokalen

ecclesiastical architecture and art. The connection to the surrounding landscape, the traditional settlement patterns, the significant architecture as well as their original use have been preserved to a large extent.

The traditional elements of the property have an outstanding universal value. The integration between humans and nature is authentic and therefore of major documentary importance. The geographical position and its difficult accessibility have played a substantial role in preserving the form of the local heritage including the traditions, customs, beliefs and rituals in daily life. This includes the Svan language and polyphonic vocal music in particular.

#### A CULTURAL LANDMARK SINCE 1971

As far back as in 1971 the region was designated as the Ushguli-Chazhashi Museum Reserve, a cultural landmark with an appropriate protection zone. Due to the numerous changes in the protection provisions over the last 20 years the boundaries of the buffer zone have been adjusted. Nowadays the landscape is protected for a radius of 1 km around the village as well as a radius of 500 m around individual listed buildings. The law on Georgia's cultural heritage prohibits any kinds of interventions regarding listed buildings without the prior approval of the competent government authorities and ensures the highest level of protection. The National Agency for Cultural Heritage Preservation and the Parmen Zakaraia Nokalakevi Architectural-Archaeological Museum-Reserve.

Ushguli das höchstgelegene dauerhaft besiedelte Dorf in Europa

The highest permanently populated village in Europe

© Florian Pinel, Wikimedia Commons, CC BY-SA3.0



Einwohner und ihre traditionellen Gemeinschaftsformen der Schlüsselfaktor für das Management.

Die Experten von ICOMOS-Georgien wirken aktiv an diversen Erhaltungsarbeiten in Ober-Svanetien und speziell am Objekt Chazhashi mit. Basierend auf einer Forschungsarbeit über Architektur und Gesellschaft der Svan wurde ein Conservation Plan und eine Site Development Strategy erarbeitet, die zu Rehabilitations- und Restaurierungsarbeiten

an einzelnen Objekten in Chazhashi geführt haben.

Ober-Svanetien gerät seit einigen Jahren in den Blickwinkel des internationalen Tourismus. Noch handelt es sich um begeisterte Individualbesucher, doch der Straßenausbau und der aufkommende Autoverkehr entlang des Flussbeckens lassen erahnen, welche Gefahren diese Entwicklung für die fragile Mensch-Natur-Symbiose und die baulichen Originale in Zukunft bringen können.



Symbiose zwischen Mensch, Tier und Natur ist noch authentisch

The symbiosis between man, animal and nature is still authentic

*Ao.Univ.-Prof.i.R. Dipl.-Ing. Dr.techn.  
Grigor Doytchinov*

Architekturstudium in Aachen und Sofia.  
A.o. Professor am Institut für Städtebau an der Technischen Universität Graz und Gastprofessor an der STU Bratislava und an der RWTH Aachen.

Studied Architecture in Aachen and Sofia. Associate Professor at the Institute of Urbanism at Graz University of Technology and visiting professor at STU Bratislava and at RWTH Aachen.

doytchinov@tugraz.at

tural-Archaeological Museum-Reserve are responsible for management and control.

The harsh environmental conditions and inappropriate restoration techniques sometimes pose a risk to conservation and authenticity. As no Management Plan exists the local inhabitants and their traditional communities remain the key factors in the management of the heritage.

The experts of ICOMOS Georgia have been working actively on various preservation tasks in Upper Svaneti, in particular on Chazhashi village. Based on research work on the architecture and society of the Svan, a Conservation Plan and a Site Development Strategy have been elaborated, which have led to rehabilitation and restoration work on individual buildings in Chazhashi village.

For some years Upper Svaneti has found itself in the sights of international tourism. These are still enthusiastic individual tourists but road infrastructure and an increase in car traffic along the river basin give an idea of the dangers that this development could have in future on the fragile symbiosis between man and nature and on the original buildings.

© Abbildungen Grigor Doytchinov